

**EUSKALTZAINDIAREN
BARNE-HISTORIA
(IV)**

EUSKALTZAINDIAREN BARNE-HISTORIAZ

*Xabier Kintana,
idazkaria*

SARRERA

Gure Hizkuntzaren Akademiak aspaldidanik ikerketa eta arautze arloan egiten dituen lanak eta euskara sustatu eta jagoteko asmoz ematen dituen pausoak gero eta ezagunagoak dira, eta horiek gure gizartean sorrarazten duten oihartzunak eta dituzten aplikazio zabalek aski ongi erakusten digute jendeak zer nolako interesa duen gure egitekoetz.

Badira, ordea, gure erakundearen historian hain ezagunak ez diren puntuak, beraren sortze, jardunbide eta bilakaeraren gorabeheri buruzkoak, horhan-hemenka gutun argitaragabe, artikulu eta dokumentu sakabanatueta barreriatuak. Horietan guztiotan nolabait Euskaltzaindiaren barne historia dei genezakeena datza, maiz, zoritxarrez, aski ezezagun eta gaizki adituen eta ulerkeren okarren iturri, eta, horrexegatik, gure ustez, barne historia horretako zokomokoak argitu eta gure argi-ilunak islatzea egokia bezain komenigarria litzateke. Beraz, xede horrekin, zenbaki honetan hasi eta hemendik aurrera osatuz joan nahi genukeen atal honetan, Euskaltzaindiaren ibilbide historikoa hobeki ulertzeko lagun dezaketen era guztietako agiriak eta lekukotasunak agertzen hasiko gara, P. Xarrittonek oraingoan argitaratzen dituen dokumentu baliotsuak lehenbiziko urratsak izanik.

PIERRE BROUSSAIN-EN GUTUNDEGIA

Laugarren gutun azaoaren aurkezpena

P. Charritton eta J. P. Ouret

*Eusker*a agerkariaren 2003-ko 2. liburuki honetan sartu ditugu lehenik aitzineko bi zenbakietan itzuri zitzaigun Dominique Mocoçain apezaren azken gutuna bai eta ere aitzineko bi zenbaki haiek agertuz geroztik Azkue liburutegian aurkitu diguten J.P. Arbelbideren ahurtara bat idazki: hots, aitzineko 10 gutunen gainera eskuratu beste 13. Azkueri edo Broussaini bidaliak.

Hortik lekora datoz XX. mendeko lehen hogei urteetan, Euskal Herriaren historian bai eta P. Broussainen bizian gertatu xehetasun eta gorabehera asko argi ditzaketen lekukotasunak, hala nola Georges Lacombe euskaltzain zenaren osaba Frédérik de Saint-Jayme amikuztar adiskideak, 1903 eta 1919 tartean Pierre Broussaini bidali 7 eskutitz luzeak.

1903 koak dira aldiz urte horren hasieran euskararen kontra Frantziako gobernuak, Pabeko prefetaren bitartez, euskal katiximaren eragozteko hartu zuen erabakiari ihardokitzeko Broussain, Constantin eta Saint-Jaymek asmatu zuten proposizioa Iparraldeko hautetsiek nola hartu zuten jakiteko hor dauzkagu Broussainek atxiki lekukotasunak.

Eta berdin Lapurdiko frantses nazionalismoak itsutu apez zenbaitenganik, 1911an Azkuek jasan erasoaren ondotik, 1912an, Broussainek sustaturik, Azkuek berak hartu zuelarik bere euskal kantu bilketa baliosari berriz lotzeko xedea, hor dauzkagu apez eta jauntxo zenbaitenganik bildu solas abegitsuak..

Azkenik azao honetan sartzen ditugu 1914-18 eko gerla bururatzean Piarres Broussain Hazparneko auzapezak, kargu hori uztera zolarik Kontseilu Orokor alxia hartzeko Makeako herrian aurkitu zuen laguntzaile hoberenetarik baten Gratien Istilart (1864-1954) Makeako auzapez eta hizlari ezagunaren zenbait eskutitz zehatz eta zorrotz.

Mouguerre, 19/12/1911 (1)

Mon cher ami,

Puisque vous avez occasion d'écrire quelquefois à Azkue, dites-lui qu'il a laissé chez moi une paire de souliers; j'ai attendu qu'il me donnât signe de vie à son retour de Soule pour les lui faire parvenir à son passage à Bayonne et maintenant je ne sais où les lui adresser.

Quand je recueillerai des mots nouveaux, je vous les transmettrai.

Etourneau se dit *hartzori-a* à Baïgorry aussi.

Chevelure se dit *kartzapil-a* ou *kartzoil-a* à Mouguerre

et *kalpar-ra* du côté d'Irun.

Lamatzea à Irouléguay se dit pour *cherrieri muthurrekoen ezartzea* (*cherrien lamatzea*).

Ne croyez pas que je lise tout l'*Eskualduna* ! Dans le dernier numéro il y avait assez de bêtises à la première page même au sujet des retraites ouvrières.

Garputs-a se dit à Baïgorry pour le petit chaperon que portent les enfants.

J'ai un tas de mots ou d'expressions basques recueillis à Irouléguay; malheureusement tout cela est écrit au crayon et je vois le diable pour déchiffrer mon écriture.

C'est entendu pour la bonne; je préviens à Baïgorry.

Je suis chiffonné avec mon denier du culte; cela ne marche pas.

Bien cordialement à vous.

Mocoçain

J'ai eu beau chercher le mot *lamatzea* que vous m'avez signalé, je n'ai pas pu le découvrir dans le numéro indiqué de l'*Eskualduna*.

(1) *Euskera* agerkariaren 2003,1. zenbakiak Euskaltzaindiaren «Barne-Historian» daukan P. Broussainen Gutundegiko III. azaoan sartzen ziren (233-254. orr.) Dominique Mocoçain apaiz adiskidearen 14 gutun, hona hemen Mugerren erretor jarri ondoan bidali zuen azken gutuna. Hor-tarik landa Mugerreko erretora zendu zelarik haren adiskide handi Manex Hiriart Urrutyk eskaini zion *Eskualduna* astekarian artikuluko zinez hunkigarria.

Hasparren, 3 Octobre 1897 (2)

Monsieur Azkue,

J'ai appris par M. Pierre Broussain avec quel zèle actif et quelle compétence éclairée vous consacrez vos efforts à la conservation de notre chère et belle langue basque. Permettez-moi de vous en féliciter et de vous offrir mes dévoués et respectueux encouragements.

Permettez-moi de recommander à votre sollicitude de Basquophile (sic) une œuvre que j'ai établie à Saint-Jean-pied-de-port, dans le but chrétien et patriotique de sauver la foi et la langue de nos chers compatriotes. Il s'agit d'un Noviciat de Frères de Ploërmel que le bon Dieu m'a permis de fonder dans cette localité. Ces frères sont habitués en Bretagne à aller un par un dans les paroisses et à y enseigner comme instituteurs la langue bretonne en même temps que la langue française. Je voudrais arriver à les répandre dans tout le Pays Basque pour que sur les deux versants des Pyrénées ils puissent enseigner la langue Basque en même temps que l'espagnol et le français.

Je vous envoie un de mes livres afin que dans la préface vous voyiez comment cette œuvre est déjà organisée en Bretagne. Je vous demande d'envoyer des enfants Basques, pieux et décidés à devenir Frères, dans ce Noviciat de Saint-Jean-pied-de-port.

M. Broussain m'a parlé de votre projet d'Académie Basque. J'y applaudis de tout cœur. Mes très nombreuses occupations ne me permettent pas d'y collaborer, mais je suis heureux de vous affirmer que M. Pierre Broussain lui-même est un des hommes les mieux indiqués par son intelligence, par sa situation de fortune, par ses connaissances très sérieuses de notre langue et de nos usages, pour faire partie de cette Académie.

Je vous prie d'agréer tout mon respect.

Père Arbelbide, supérieur des Missionnaires de Hasparren, Basses Pyrénées.

(2) Hona beraz *Euskera*, 2002-2 (659- 669) argitaratu ditugun J.P. Arbelbide (1841-1905) euskal idazle eta kalonje ezagunaren Broussain gutundegiko 10 gutun, Azkue gutundegiko beste 13 eskutitz.

Bayonan, urthatsez, 1900

Arbelbide aphezak bihotz guziz agur,
neurthizlari zahar baten kantaldi hunekin:

«Nola da arrosa baratze batean
Ederrez gainditzen loreen artean
Edo nola ditu zeruko argiak
Bere distiraz goibeltzen Ekhiak,
Hala Euskarak erdaren erdian
Distiratzen bethi guzien artian»

Nere adiskide Arbelbide jaunari

Zarrak gazteen laguntasuna zaiñetik edo jatorriz billatzen dutenez, nik ere zuk bialdutako neurtitz zarren orde, gaur egiñikako berritxo batzuek bialdu nai nizkitzun; eta ortarako nere animako labea sutan ipiñi det, baiño suak ez-tu ogirik ematen, berari iriñ-orerik ematen ezpazaio.

Neri au berori gertatu zait: eztit ene animak neurtitz berri osorik eman nai izan.

Azpi-erdi-dun oski edo zapatek bezala, atzean dituzun neurtitzak ere, erdia dute zarra, erdia berria, gaur egiña. Orra:

Euskalerria-ri

«Zure malkoak errekatu-rik isasorontz dijoaztela,
Gau ta egun daude guri esaten naigabetua zaudela.
Agortu bitez zure begiak, ozeha bekizu sama:
Zure semeak bat egin eta piztu nai zaituzte, Ama!»

Urte berri on bat Jaunaren pakean izan dezagula, ene adiskide eregugarri orrek!

Azkue apaizak 1900/17/1

Bayonan, agorrilaren 14ean, 1900

Jaun Azkue,

Othoi barkha ene ausartzia. Nere kanonigo lagun batentzat heldu nauzu galdatzera, eyan Bilbaoko etche komerzioko zembaitetan aurkhitzen ahal othe zindukenez emlegu zerbait hemeretzi urthetako jaun gazte batentzat. Jaun gazte horrek ez du nahi deus pagamendurik; nahi du choilki ikhasi Español hizkuntza, gero Pariseko bere etche-comerzioko batean baliatzeko gisan. Badazki jadanik Anglesa eta Alemana. Nahi luke jana eta egoitza urririk, lanean ariko bailiteke artetik.

Zure adiskide, J.P. Arbelbide.

* * *

Bayonan, Buruilaren 28an, (1900?)

Ene adiskide ona,

Itzuli handi bat egin dut Parisen, Bavieran, Tyrolen, eta Suisan gaindi eta hona non, etcherat berriz sartzearekin, zure gutuna eta zure Begoñako emaitza ederra (3) aurkhitzen ditudan.

Nere bihotzezko eskerrik hoberenak. Aiphatu gizon gazteaz den bezenbatean, zure gutunaren guait egonen naiz. Erran bezala nahi luke egoitza eta jana.

Nere ibilkatze luze huntan, Oberamergon ikhusi dut Jesusen Pasionea ditekenez bezain ederki emana. Europako bazter guzietarik jendeak ehun milaka Pasione hortara badoazi.

Zuri bihotz guziz,

J.P. Arbelbide.

(3) Begoñako Andra Mariari Azkuek eskaini bertsoen berri eman zuen *Eskualduna* aste-kariak (nº679, 22-VI-1900), Pierre Broussaini esker:(ikus P. Charritton *Resurreccion M. de Azkue eta Piarres Broussain-en arteko elkarridazketa* Euskaltzaindia, IKER-4, Bilbo 1984, 40-41. orr.)

Bayonan Abendoaren 2an (1900 ?)

Ene adiskide ona,

Gutartean aipatu Etcheverry gaztea igorriko dauzute. Aita-amek jasanen dituzte berek haren gastuak sobera zaukote zuri holako kargaren ematea. Igo-
rri baino lehen nahi lukete eyan hiru ilabeteren buruko izanen ahal duen as-
matu plaza. Othoi hitz bat ahalik eta laster(ren) jakiteko hori. Barkatu lan ho-
riek guziak, eta onets ezazu ene bihotzezko agurrik hoberena

J.P. Arbelbide

* * *

Saint-Jean-Pied-de-Port, le 14 Décembre 1900

Mon cher Arbelbide,

Aurais-tu la bonté de nous faire savoir si tu as reçu quelque réponse de
Mr l'abbé Askue (sic)? Malgré l'offre très obligeante qu'il nous fait pour no-
tre enfant, nous ne voudrions pas que celui-ci fût à sa charge et nous serions
trop heureux, en fournissant nous-mêmes tout son entretien, qu'il apprît la lan-
gue espagnole sous la surveillance d'un homme aussi sérieux. Mais après
quelques mois d'étude, ainsi que te le disait ma femme dans sa dernière let-
tre, l'abbé Askue ne pourrait-il pas trouver à notre garçon une place, si mo-
deste soit-elle dans une des maisons de commerce de Bilbao, comme celle
dont tu as parlé à notre fils Eugène, qui a besoin de nombreux employés et
dans laquelle avec l'adresse et l'activité que nous lui connaissons, il se ferait
vite à son métier.

J'espère que tu comprendras notre hâte de le placer avant le service mi-
litaire qu'il devra faire dans trois ans et si nous comptons sur ta bienveillan-
ce et tes bons rapports avec l'abbé Askue pour obtenir de celui-ci la faveur
que nous sollicitons.

Nous sommes fâchés de t'occasionner tant de tracas, nous contentant pour
le moment de te remercier, ainsi que le docteur Broussain, de toutes les démar-
ches que vous faites dans l'intérêt de notre enfant que ma femme, sans
cette épidémie de Bayonne, se proposait de t'amener depuis quelques semaines.

Ton bien dévoué J.B. Etcheverry

Bayonan Abendoaren 16an (1900?)

Ene adiskide ona

Huna nun igortzen dautzutan aiphatu Jaun gaztearen aitak niri izkribatu dautan eskutitz bat (4). Atsegin nuke gazte hori laster errezebitzen ahal bazi-nu. Hitz bat bakarrik othoi, eta gazte horren ahideri erran(en) daukotet igor dezazuten berehala.

Aita-amekin bethi zerbait luzamen bada, haurretarik urundu behar den-ang; ez da hortaz espantitu behar. Othoi beraz hitz bat, ahalik eta lasterric. Zu-rea bihotz guziz.

J.P. Arbelbide pre

* * *

Bordeaux, 29 sept. 1901

Bien cher Monsieur Broussain,

C'est hier au soir que m'est arrivée votre lettre, et j'attache une si gran-de importance à tout ce qu'elle me dit, que j'aurais voulu vous répondre im-médiatement par un mot de cordiale et complète adhésion. Mais une retraite de 400 religieuses est nécessairement si absorbante qu'il m'a été tout à fait impossible d'enlever une minute à la besogne (5). Me voici libre enfin, je viens de donner mon petit discours de clôture et j'accours à vous.

Oui j'accepte volontiers toutes vos propositions !

1. Il nous faut absolument M. l'abbé Daranatz, et je croyais vraiment qu'il était déjà du comité. Ses aptitudes, son dévouement à nos intérêts bas-ques, sa situation à l'Evêché qui lui permettra peut-être de protéger notre lan-

(4) Hori da, jakina, aitzineko orrialdean sartu dugun J.B. Etcheverry garaztar adiskide edo ahaidearen (?) erdarazko eskutitza.

(5) 1900.en urtean, Hazparneko misionesten buruzagi kargua galdurik, Baionan kalonje kar-gua hartuz geroz, bere apez lanek Euskal Herritik kanpoko komentu askotan ibilaraziko dute hil arte Arbelbide, nahiz jarraiko lerrootan ikusten dugunez, euskal gaiak eta kezkek ez dituen ho-rengatik gure gizonak baztertzen.

gue contre certaines prohibitions laïco-policières, semblables à celles qui atteignent déjà les flamands du quartier de Lille – toutes ces considérations rendent nécessaire sa présence dans le Comité.

2. J'admets comme absolument indispensable la présence d'un Guipuzcoan dans le Comité. Puisque nous prétendons représenter Tout le Pays Basque, comment atteindrions nous ce but, si nous laissons de côté la plus importante de nos Provinces?

3. Fontarabie étant déjà choisi pour les réunions du Congrès Général en Espagne, il me semble que le même endroit conviendrait pour les réunions du Comité.

4. Je suis d'avis que le Comité ne soit encore que provisoire. Pour devenir définitif, il lui faut encore la ratification de la majorité des adhérents du Congrès de Hendaye.

5. C'est en langue basque qu'il faut rédiger les statuts de notre Fédération littéraire Basque. Il suffira d'accompagner ce texte d'une double traduction espagnole et française.

6. Il convient de nous réunir sans retard pour arrêter une ligne de conduite commune et renseigner nos collègues basques de la région espagnole. Et les règles d'une très légitime déférence nous font un devoir de tenir cette réunion chez notre aimable et vénéré Président, M. le Chanoine Adéma.

Ikhus arte! Zure adiskide bihotzekoa.

J.P. Arbelbide apheza.

Bayonne 5 Novembre 1901

Bien cher Monsieur Broussain

Je réponds immédiatement à votre lettre. Et d'abord veuillez agréer tous mes regrets d'avoir manqué votre visite. J'étais à la bibliothèque de la ville et n'en suis sorti qu'à 6 heures.

Le bon P. Joannateguy a oublié qu'il m'a prié de présenter d'abord à notre réunion du 18 courant à Fontarabie les très modestes pièces qu'il a eues de Mad. d'Abbadie et de les communiquer ensuite à l'héritière avec une demande collective de la petite assemblée. Voilà pourquoi je les garde jusqu'à cette date. Il me semble d'ailleurs que M. Azkue si intime et si estimé au château, doit intervenir et pour cela prendre connaissance des pièces.

Quant à succéder à M. Adéma, je dois vous dire en toute sincérité que je me trouve très insuffisant, vu qu'en définitive j'ai peu étudié le Basque. J'ai lu pas mal et même beaucoup de nos livres, mais en simple amateur, sans me donner la peine de pénétrer dans le mécanisme intime de la langue. De là chez moi une certaine facilité de penser en basque et d'écrire avec nos vieilles tournures, puisées plutôt dans les auteurs que dans la conversation courante et néanmoins peu d'aptitude à raisonner les subtilités de la grammaire. J'avoue que je n'y ai jamais appliqué mon esprit.

Je me charge d'obtenir du R.P. Bastres (6) toute liberté pour le père Joannateguy de s'associer à nos travaux.

L'on m'attend, veuillez me permettre de vous serrer très cordialement la main et de vous dire l'Agur le plus affectueux.

J.P. Arbelbide ptre.

(6) Aita Augustin Bastres (1832-1904) Senpere Bastidagerrean sortua, izan zen Belokeko beneditarren lehen abadea eta beraz, aita Basilio Joannategi (1837-1921) iztuzitza idazlearen buuzagia.

Bayonne, 27 Janvier 1902

Bien cher M. Azkue,

Je viens de voir notre excellent ami Pierre Broussain et la semaine dernière le Frère Job m'a fait visite. L'un et l'autre m'ont dit que vous désirez la traduction en langue bretonne des livres scolaires de Ploërmel. Or cette traduction, il me semble, n'existe pas. Les écoles de Bretagne se servent pour l'enseignement mutuel de grammaires etc... composés par d'autres auteurs que les Frères.

Mais ce qu'il y a de certain, c'est que les Frères de Ploërmel enseigneront le basque en Espagne. Cela est sûr, très sûr.

Votre ministre de l'Intérieur, Moret, a écrit que tous les ordres religieux seront très volontiers reçus en Espagne.

Tout à vous.

J..P. Arbelbide ptre.

* * *

Bayonne le 11 octobre 1902

Bien cher M. Broussain,

Je reçois de Ploërmel une excellente lettre. La voici:

« J'ai le plaisir de vous annoncer que le Révérend Frère Abel et son Conseil Général acceptent en principe, la proposition contenue dans votre lettre du 14 septembre dernier relativement à la fondation en Espagne d'une Ecole qui serait dirigée par les Frères de notre Institut. Vous pouvez donc, dès à présent, engager les pourparlers nécessaires pour conduire les choses à bonne fin.

Vous vous souvenez sans doute, cher M. le Chanoine, des idées que nous avons échangées à Lourdes au sujet des titres de capacité obligatoires pour diriger une Ecole en Espagne. Nous vous serions très reconnaissants de nous

faire tenir, si vous le pouvez: 1° la loi sur l'enseignement primaire espagnol. 2° les programmes des examens.

Vous auriez la bonté d'en adresser un exemplaire ici et d'expédier le second à Lavacan, près d'Auch, au très cher Frère Job avec qui vous pourrez désormais traiter directement pour l'affaire dont il s'agit.

En me félicitant d'avoir fait votre connaissance aux pieds de Notre Dame de Lourdes, je recommande à la protection de cette bonne Mère le projet qui se réalisera, je l'espère, pour votre consolation et la nôtre.

Cette lettre est signée Frère Alexis-Marie, Assistant du Supérieur Général.

Veillez remarquer la première phrase de cette réponse: «Acceptant la proposition contenue dans votre lettre du 14 septembre dernier...» or, comme j'ai déjà eu l'honneur de vous le dire, ma proposition était surtout d'enseigner le Basque, et de faire de cette première fondation le noyau, le point de départ et bientôt le centre de tout un ensemble d'Ecoles qui se multiplieraient dans notre Pays pour l'enseignement simultané des langues basque, française et espagnole.

Je vous prie de communiquer immédiatement la présente lettre à M. Azkue. C'est lui seul qui peut en ce moment travailler à réaliser ce projet. A l'heure actuelle, rien de semblable n'est possible en France.

Veillez prier M. Azkue d'envoyer sans retard: 1° le texte de la loi sur l'enseignement primaire espagnol 2° le programme des examens.

Espérons que Dieu, le temps et un peu de zèle feront aboutir ce projet.

Je vous prie d'agréer mon respect le plus dévoué.

J. P. Arbelbide ptre.

Bayonne 29 déc. 1902

Bien cher M. Azkue,

Sainte et vaillante année !... Malade moi-même il y a quelques jours, j'avais prié le Provincial des Frères de Ploërmel de se mettre directement en relations avec vous. Bon courage, afin d'arriver à établir leurs écoles pour notre chère langue et, si possible un refuge pour leurs malades et vieillards.

Veillez exprimer mes meilleurs souhaits de bonne année à votre vénérée mère et à vos dignes sœurs.

J.P. Arbelbide

* * *

Bayonne, 22 juillet 1903

Bien cher M. Azkue,

Une Congrégation condamnée à l'exil me prie de vous demander des renseignements plus amples sur cette propriété de Haro dont vous m'avez parlé; veuillez avoir la bonté de me dire quelle est l'importance de la maison d'habitation? quelle est l'étendue et la qualité des terres? quels sont les débouchés et les voies de communication? quel est le prix de ferme ou quelles seraient les conditions de métayage?

Je ne doute pas que votre bras ne soit parfaitement guéri. Vous devez, je l'espère, être maintenant tout entier rendu à votre grand travail du Dictionnaire. Courage, ne vous laissez pas rebuter par certaines misères qui sont inévitables dans toute grande entreprise.

Mes meilleurs souvenirs à toute la famille et au cher Frère. Veuillez dire à ce dernier que j'ai vu hier son buruzagia.

Bien à vous de tout cœur,

J.P. Arbelbide ptre.

Bayonne, 15 septembre 1903

Bien cher M. Azkue,

M. Daranatz est au Grand Séminaire pour la retraite ecclésiastique et n'a pas le temps de vous écrire. Il m'a prié de vous répondre en son nom, en même temps que je le ferai au mien.

Aussi bien que lui, je suis d'avis que vous ne devez pas hésiter à traiter définitivement avec Mame pour l'impression de votre Dictionnaire. Vous dites dans votre lettre que vous voudriez plus d'épreuves à corriger chaque semaine et nous, nous persistons à vous affirmer que dans l'intérêt même de votre santé vous ne devez pas le vouloir, tant une pareille besogne serait excessive; et moi j'ajoute que non seulement au point de vue correction typographique, mais encore au point de vue de la *bonne tournure*, du *style*, de *l'allure vraiment nationale* et de cette *saveur particulière de la phrase* qui indique qu'elle vient du terroir authentique et point de pays étranger, vous avez beaucoup à faire pour la partie française de votre travail. J'ai étudié les œuvres que vous nous avez communiquées, et c'est à bon escient que je vous parle en pleine franchise, parce que ma vieille amitié *exige* que vous fassiez une œuvre digne de vous. Et ne vous découragez pas. Oh! non. Tout au contraire, redoublez d'énergie. Pour une œuvre de cette importance, on ne demande pas dans le public compétent si elle a été vite expédiée, mais si elle est *bien faite*. Et vous, mon très cher Azkue, vous devez faire, non seulement bien, mais *très bien*.

M. Daranatz vous envoie 40 *prospectus* du collège Saint-Louis de Bayonne, où j'ai placé 2 sécularisés de Ploërmel, dont M. Jean Bertrand, ancien professeur de l'Institution Sainte Marie de Labastide-Bordeaux, que *le vôtre connaît bien*. Veuillez répandre ces prospectus dans les meilleures familles de Bilbao et de tout le Nord de l'Espagne. Cette propagande est, en ce moment surtout, des plus nécessaires. Je dis *nécessaire*, pour ce pays qui confie tant de jeunes gens à la France pour leur éducation. Il me semble que vous feriez une excellente démarche en demandant aux Jésuites de vous aider fortement dans cette propagande.

Ikhusi nituenek Abel eta Job nere etchean, eta chit ondo arrimatu gure egitek oak. Donibaneko *sorthilak* zapart egin du; gure Pedro Jauna (7) Gilbo-ren orde eskribano ezarri dute; zuk esakozu haiza detzan guziak eta dagoela saltsa hortarik garbi.

(7) "Pedro Jauna" Pierre Broussain da, jakina, lagunek Guilbeau-ren orde Eskualzaleen Biltzarraren idazkari ezarri nahi zutena, baina Broussain saltsa hortarik garbi egin zen.

Une idée: il serait, d'après moi, convenable de demander à vos *écoles* – *Ploërmel* de faire beaucoup plus grande la part de l'enseignement du Basque....

Nere oroitzapen bihotzezkoak Amari eta arreberi, eta zuri besarkada andi bat

J.P. Arbelbide ptre.

P.S. M; Daranatz vous expédie avec les prospectus le plan de Larrauri

* * *

Saint-Palais, le 4 mars 1903 (8)

Mon cher Monsieur,

Le vendredi 20 février vous étiez ici, le samedi le texte de la pétition était chez l'imprimeur, le dimanche elle était signée par M. Pradet député, par M. Berdecó licencié en droit, maire d'Amorots, par M. Etchart-Lohiol, pharmacien, et par moi, et envoyée le soir même à Paris où se trouvait M. Berdoly, sénateur.

Le jeudi suivant, je recevais à Bordeaux cette pièce signée de M. Berdoly et, de Bordeaux même la dirigeais sur le canton d'Iholdy (M. Etchevers-Borda ne l'a pas signée car il est virtuellement fonctionnaire, sa nomination à la Justice de Paix d'Iholdy étant imminente).

Elle m'est arrivée aujourd'hui et, aussitôt j'ai recueilli celles des signatures de Saint-Palais qui me manquaient; je crois qu'il était difficile de marcher plus vite.

J'étais à Pau, hier, et tout bien réfléchi, mon avis est que nous faisons fausse route ou tout au moins oeuvre absolument inutile étant donnée la récente démarche de nos trois députés basques.

La pétition que j'ai rédigée se tient, il est vrai, dans un vague voulu en demandant, sans rien spécifier, des tempéraments, atténuations etc. mais nous sollicitons, en somme, une chose sinon déjà accordée, du moins *tolérée*: les explications en langue basque quand le français ne serait pas suffisamment compris.

(8) Frédéric de Saint Jayme d'Arthez Donapaulen 1862an sortua, Iholdiko kantonamenduko kontseilari orokor hautatua izan zen, bera lotsatu ez zen. Bere gisala euskalzalea zen, nahiz Frantziako politikari hurbildik jarraikia, horra zergatik, 1903eko urtarrilean Combes ministro fatuaren egunetan, Francière Pabeko prefetak eman zielarik diosesako apez guztiei katixima frantsesez eta ez euskaraz egiteko manua, gure jauntxoak lehena izan zen Broussain eta Constantin bi miriku gaztek hartu xedeari ihardesteko, gutun hauek erakusten duten bezala. Azkenean bere ontasan guztiak sorterriari utzirik, hil-eta, Donapaulen ehortzia izan zen 1932an.

Donc, à ce point de vue, notre pétition ne signifie rien, d'autant que cette *tolérance* sera bientôt retirée à cause de l'intransigeance de certains curés et laïques et des articles maladroits de l'*Eskualduna*.

Bien plus, cette requête nous attirera des polémiques désagréables de la part d'individus (en soutane ou non) pour qui la déférence est de la platitude et la courtoisie de la basse obséquiosité. Or, je ne me suis pas, quant à moi, retiré de l'odieuse politique pour recommencer, sans chances sérieuses d'atteindre un but important, des discussions qui, vu mon tempérament, tourneraient fatalement mal.

La rédaction que vous proposiez, M. Constantin et vous, me satisfaisait pleinement, car des explications basques avec un texte français constituent un amalgame hybride qui ne satisfait ni bascophobes ni bascophiles, mais M.M. Berdoly, Pradet et la plupart des autres signataires y auraient-ils adhéré? Pour M. Berdoly et ses partisans, je dis avec certitude: Non! Pour M. Pradet et quelques autres, j'ajoute: Peut-être! Or, sans ces signatures, notre pétition n'avait *aucune* efficacité et même *avec* elle ne convaincrat pas M. Francière dont les résolutions sont inébranlables, *je le sais*.

Dans ces conditions, je le répète, notre intervention est aussi vaine que louable; aussi, quant à moi, je considère ma modeste mission comme irrévocablement terminée; faites de la pétition ci-incluse l'usage que vous croirez utile; quant au texte imprimé, M. Clèdes le tient à votre disposition pour des modifications ou une refonte complète; la composition ne sera défaite, sauf avis contraire de votre part, que le 10 de ce mois.

Inutile de parler de frais; je tiens à garder pour mon compte ceux faits jusqu'à ce jour chez l'imprimeur.

Excusez-moi auprès du sympathique M. Constantin et excusez-moi vous-même, d'avoir pris cette décision que je crois dictée par la saine raison et, permettez-moi d'émettre le voeu que ces prohibitions attentatoires à la liberté du basque soient bientôt supprimées ou tout au moins tombent en désuétude et que cette mauvaise passe n'ait eu d'autre résultat que de nous le faire aimer et étudier encore davantage.

Croyez, cher Monsieur, à mes sentiments les plus cordiaux.

F. de Saint-Jayme

P.S.— Merci de la communication des expressions et mots curieux que vous avez recueillis; à charge de revanche car l'Ostabaret est riche en locutions pures et tournures archaïques.

Saint-Palais, le 7 mars 1903

Cher Monsieur,

J'estime comme vous que la prohibition du Catéchisme basque nous atteint cruellement et qu'il se peut bien que cette mesure ne constitue qu'un ballon d'essai pour en arriver à la suppression de la prédication etc. en langue euskarienne... Mais, sans discuter la légalité et l'opportunité de cette décision ministérielle (je laisse ce soin aux juristes et aux journalistes) je n'ai pas la même opinion que vous sur les moyens à employer pour, sinon détourner, du moins *atténuer* le coup.

J'estime qu'une pétition dans le sens de celle que j'ai rédigée peut beaucoup sur l'esprit un peu aigri et susceptible d'un préfet très intelligent, surtout si elle est appuyée par des républicains notoires, militants et même, par des élus *ministériels* du suffrage universel tels Berdoly et, si on y tient, d'Etchepare, pour ne citer que les principaux.

Il y a loin, de cette attitude que je préconise, à la *résignation* dont vous parlez et je persiste à penser que le seul moyen d'obtenir des adoucissements à la rigueur de cet arrêté et de le voir peu à peu tomber en désuétude avec la complicité tacite de nos gouvernants, c'est d'éviter tout ce qui pourrait les froisser sans toutefois pousser l'abnégation jusqu'à nous abstenir de pétitionner respectueusement. C'est, pour le coup, que nous «jeterions le manche après la cognée» après avoir résolu récemment d'agir pour le mieux en faveur de la langue basque menacée !

Depuis notre conversation, ont paru les articles que vous savez dans l'*Es-kualduna* et je sais qu'ils ont produit en haut lieu une détestable impression. D'autre part, certains prêtres ont eu soin de se mettre, sans plus tarder, en mauvaise posture, par leurs diatribes enflammées et leur refus d'obéissance.

Il ne m'appartient pas de blâmer ni ces journalistes ni ces prêtres, car basquisant fanatique j'aurais peut-être fait pire à leur place, mais retiré, je vous l'ai dit, de la maudite politique je m'efforce de voir les choses sous un autre angle et de tourner les difficultés de ce genre, quand je me crois obligé de m'en mêler, au lieu de les attaquer de front; c'est pour ce motif que je ne partage plus votre opinion quand vous désirez qu'on sollicite du Préfet une chose qu'il *refusera sûrement à cette heure* (d'autant que les Républicains considérés comme les plus purs ne le demanderont pas): l'enseignement du catéchisme sur texte basque.

Je vous confirme l'autorisation absolue de faire ce que vous croirez utile de la pétition signée par les représentants élus des cantons de Saint-Palais et d'Iholdy auxquels se sont joints des notables bien en cour.

Et quant au factum lui-même, je l'ai rédigé si hâtivement qu'il s'y trouve des répétitions, des longueurs, un peu d'emphase etc... que personne ne m'a aidé à découvrir et sans compter les imperfections que d'autres y dénicherai-ent sans peine... Modifiez-en le texte, amendez-le, je vous jure que je n'en serai nullement froissé; mais, de grâce, dans notre intérêt même, conservez-en l'esprit et même... l'imprécision *voulue* quant aux adoucissements sollicités; sans cela nous n'obtiendrons rien, faute de certaines signatures *décisives* et à cause de quelques attitudes intransigeantes et d'articles de journaux trop irritants.

Croyez, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

F. de Saint-Jayme

16/10/1914

Mon cher ami,

Merci de vos renseignements; je vais essayer de répondre à vos questions:

1. P. Galand est toujours à Montauban où je lui ai envoyé, hier, une lettre chargée... de nouvelles du pays.

2. Clément d'Andurain (9) doit être au feu, à l'heure qu'il est; il a pour «brosseur» le fils aîné de notre voisine que vous connaissez. Il m'a écrit, je lui ai répondu en «chuberotar» aussi expurgé que je l'ai pu, ce qui n'est facile.

3. A son 1^{er} voyage, ma dite voisine vous portera quelques noix que je suis fier de savoir destinées à faire souche (*souches* de noyer) à Hélette.

4. Schuchardt n'a pas signé l'*odieux* et mensonger plaidoyer des intellectuels germains que les journaux ont publié; j'ai cherché son nom avec anxiété craignant de l'y trouver! Fausse alerte heureusement !

5. Voici l'adresse de G. Lacombe (10): *caporal*, 13^e compagnie du 94^e territorial d'infanterie (Etat-major du Général Langle de Cary, 4^e armée) (*Par Angoulême*).

Mes plus respectueux hommages à Madame Broussain et *bihotz erditik zure*:

F. de Saint-Jayme

(9) Clément d'Andurain de Maytie 1878an Maulen jaioa *Uskaldûnak Ibañetan* pastorala idatzi zuen 1906an bere askazi de Menditte Muskildiko erretorearekin. Geroxeago gerla bezperan, Georges Lacombe bere adiskide onarekin, Hugo Schuchardt Graz-eko euskalzale jakintsun handiarekin ezagutzak egin beharrez Austriako itzulia egin zuen. Zorigaitzez 1916an euskal idazle gaztea gerlan hil zen.

(10) Georges Lacombe 1878an Orthez-en jaioa eta Euskal Herriitik urrun hazia izanagatik, gazterik euskalzaletu zen. 1907an *Revue Internationale des Etudes Basques* aldizkari berriaren idazkari izan zen eta gero *Eskualzaleen Biltzarrak* bere buru-lehen jarri zuen 1911ean. *Euskal Ikasketen Bilgunea* ere sortu zuen Baionan, Piarres Broussainen laguntzarekin sasoi berean, baina zorigaitzez, lehen mundu gerlan itsuski kolpatua izan zen. Gero besomotz gelditurik, bere ikerlanei jarraiki baldin bazitzairen ere eta euskaltzain aulkiaz jabetu Piarres Broussain ordezkatzuz, Al-dudeko euskarari buruz aspaldian hasia zuen lana bururatu gabe zendu zen 1947an, Pariseko bakardadean.

13/10/1914

-La Lacombiade-

Avant la guerre:

Le Bascologue Lacombe flirte avec l'éminent Germain Schuchardt et pénètre, non seulement, l'intellectuel génial Bergson, mais...

Pendant la guerre:

Il écrit: «Nous enterrons des Prussiens, abattons des pans de muraille calcinés; la séance continue»...

*Après la guerre:**Orduan ikhusico!*

Mon cher ami,

Pour ne pas importuner la gracieuse et si bonne Madame Baratchart c'est à vous que je m'adresse pour avoir l'adresse du brave Pierre (11), son fils, qui m'a envoyé un *goraintzi* précis, tel un obus... amical et apprécié.

J'ai appris, aussi, avec plaisir, le retour de l'Enfant Prodigue, pour lequel rien n'a pu amoindrir ma constante et vive sympathie! Est-il vrai qu'il est interprète, en sa qualité (qu'en aucune occurrence je n'aurais pu lui disputer) d'étonnant polyglotte?

...

Je me rappelle m'être débattu, avec lui, non sans succès, entre San Sebastián et Irun, contre 2 Guipuzcoans qui nous livraient une bataille euskarologique dont, en agrémentant notre mauvais Mixain, de mixtures basques-espagnoles, de réminiscences biscayennes et de de relents (?) labourdins, nous

(11) Pierre Baratchart eta Léon Baratchart ziren Piarres Broussainen bi koinatuak: 1914eko gerla hastean hil zen Léon eta 1940ekoan erori Pierre.

nous tirâmes à notre honneur, infligeant à nos antagonistes l'amère conviction que nous connaissions leur dialecte moins mal qu'eux celui de... Hosta! On fait ce qu'on peut, on n'est pas (L'un surtout!) des boeufs!

Paulum minora canamus... Les noix sont superbes, cette année; en désirez-vous? L'an dernier je vous en *refusai* parce que vrais foetus (?) qui eussent déshonoré mes cheveux point blancs mais fugaces.

Mes respectueux hommages à Madame Broussain et cordiaux à vous.

F. de Saint-Jayme

* * *

Zaldi-Churi le 29 mai 1916

Mon cher ami,

Vous n'avez, pour moi (et, certainement, pour d'autres) que d'aimables attentions et je souhaite que ces «autres» vous en aient la même gratitude sincère que moi-même.

La lecture des 8 «Euskadi» m'est en effet, pénible quant à la compréhension, mais, sans fatuité aucune, je me crois «perfectible» en la matière; il est vrai qu'il y a, hélas! une telle marge entre le peu que je sais et l'immensité de ce que j'ignore!...

J'enverrai à Georges, comme vous m'en donnez mandat, ces exemplaires de ce journal «révolutionnaire», cette épithète n'ayant, pour nous Basques, aucun sens péjoratif... laudatif plutôt! Je les lui enverrai par lots afin de multiplier ses agréments tout en diminuant les risques de «perdition» des numéros migrants. Par surcroît de précaution, à côté de l'en tête «Euskadi» j'ai ajouté à *la main* (en violation de la réglementation postale) ces mots (sur chaque spécimen): «Journal francophile». Puisse ce «sauf-conduit», *sui generis*, faciliter l'intrusion de mon envoi dans les tranchées que Georges défend avec une conviction plus résignée que «débordante»!

Mais, avez-vous remarqué que certains articles de cet *Euskadi* sont signés Car... von Galtz? Qu'en dit M. de Irala? (12)

(12) Irala jauna, Broussainen adiskidea zen bizkaitar itsasturi izanagatik Lapurdiko Bezkoitze herrian ezkondua eta familiatua.

Quant aux progrès, dans les Provinces basques, de l'Idée Séparatiste, ne se fait-il pas illusion? La Catalogne, aussi, tend à son indépendance mais tous ces beaux projets aboutiront-ils? En tout cas, j'ai la conviction que, même dans l'affirmative, la disparition de la langue basque, en Espagne en sera simplement *retardée* mais point *conjurée*; remonter ce courant semble impossible, étant donné, surtout, que le basque est difficile et l'espagnol relativement facile et que notre cher idiome continuera à être comprimé entre deux branches d'étau: français et espagnol qui, commercialement et industriellement continueront à *l'enserrer*, en attendant, je le crains, de l'étouffer là-bas et ici!

Une étrange coïncidence fait que je reçois, aussi, depuis la déclaration de guerre, à des époques intermittentes, des numéros de l'*Euskadi* (pour ce motif, même, ne vous donnez pas la peine de m'en adresser et merci, cependant, de votre aimable proposition).

Mes correspondants sont 2 avocats de Tolosa: M. Eizaguirre et M. de Mendizabal (13); j'ai fait leur connaissance à l'*Eskualdunen Biltzarra*, dont ils ne manquent pas *une* séance; le 1^{er} chante (agréable voix de ténor) et son ami l'accompagne partout... même au piano.

Ces derniers temps, je leur ai envoyé une «déclaration de principes» à l'occasion de la guerre, pour mettre au point certaines thèses que je sais vous être objectées par les Espagnols germanophiles; entre autres choses, j'y reconnaissais (avec la presque unanimité des Français certainement) les torts de Napoléon I^{er} à l'égard de l'Espagne, mais je déclarais d'autant plus injuste qu'on nous en rendit responsables après plusieurs générations que, de leur côté les Espagnols avaient illuminé leurs villes-frontières lors de nos désastres de 1870, que grâce à nos bons offices les Etats-Unis se montrèrent magnanimes à l'égard de l'Espagne vaincue et qu'enfin nous avons été, lors de la dernière débâcle carliste, admirablement pitoyables aux vaincus fugitifs, affamés et dépenaillés!

J'ai, du coup, proposé à mes 2 amis de *tras los montes* d'*essayer* de leur procurer (motion accueillie avec un vibrant enthousiasme!) une autorisation pour visiter tel ou tel secteur de nos tranchées; ils devaient, *ad hoc*, disais-je (c'est fait maintenant) se placer dans une sorte de patronage de quelques fran-
cophiles espagnols notoires: député ou publiciste.

(13) Ixaka Lopez Mendizabal (1879-1977) eta Jose Eizaguirre (1881-1948) bi tolosar adiskide ezagunak egundainotik atxikiak izan ziren eta bururaino Iparraldeari. Gipuzkoako Legebiltzarkide gisa, 1918eko urriaren 25 ean, Wilson Estatu Batuetako Lehendakariari Euskal Herriaren izenean dei egin zioten Espainiako Gorteetako 10 hautetsietarik bat izan zen Jose Eizaguirre eta bizkitartean handik laster Eskualzaleen Biltzarrak bere lehenburu ezarri zuen Uztaritzen bi urteentzat (1920-1922).

Réussirai-je? Je me suis adressé à M. Barthou à qui j'ai fait ressortir le mérite qu'ont les francophiles à *opérer* en plein foyer fanatisé par la prêtraille carliste et la «réclame» complémentaire qui résultera pour nous dans le Pays Basque espagnol (déjà ébranlé dans sa germanophilie par les Melgar, les Gudalgai (Aznar), les Baudrillart etc...) de cette incursion, dans nos lignes, d'un trio vibrant d'admiration et de sympathie!

Au revoir, mon cher ami; je comprends votre déception à la réception d'une dépêche qui ne pouvait remplacer décemment le brave Pierre impatientement attendu! Espérons que c'est partie remise... à *bientôt*.

Présentez, je vous prie, mes respectueux hommages à la gracieuse Madame Broussain et à deux charmantes Basquaises de votre connaissance; j'en ai des nouvelles par mes voisins les Escondeur fidèles... au glorieux (?) marché de Hasparren!

Bihotzez zuri.

F. de Saint-Jayme

**Tribunal de Première Instance
du Département de la Seine
Cabinet d'Instruction**

Paris, le 5 novembre 1916

Mon cher Pierre,

La censure m'a envoyé hier, pour j'en prenne connaissance la carte postale ci-jointe qu'elle suppose avoir été écrite en basque.

Ce n'est pas évidemment du basque, à moins que ça ne soit écrit dans le dialecte basque-espagnol qui m'est inconnu. Voulez-vous avoir l'obligeance, s'il en est ainsi, de vous substituer à moi et de m'indiquer dans une carte de quatre lignes, le sens de cette correspondance.

L'année dernière j'ai eu à lire pour le compte de la censure 600 lettres environ écrites en basque et, d'ailleurs, presque toutes absolument idiotes. Elle recommence cette année à me mettre à contribution. Vous verrez la date de la carte que je vous transmets et vous serez comme moi étonné de la diligence! que met la censure à transmettre les correspondances sur lesquelles elle met l'embargo.

J'ai eu le plaisir de voir Pierre (Barachart) à son double passage à Paris. Il vient de m'écrire qu'il a reçu le 2^{ème} galon.

Est-ce que... et... sont partis pour Biarritz? Je leur souhaite meilleur temps que celui que nous avons ici. M. Beauchamp a déjeuné avec moi il y a 4 ou 5 jours, il revenait de Bordeaux.

S'il s'est passé depuis notre dernière entrevue quelque chose d'intéressant et de sensationnel dans la région bayonnaise... faites m'en part. Ici rien de nouveau. On dit que le Général... est parti pour Salonique, qu'il débarquera... et le remplacera, il serait lui-même remplacé au ministère de la guerre par un civil!

Je traîne depuis une quinzaine de jours une fichue grippe dont je ne peux me débarrasser. C'est la faute de ce cochon de temps qui est d'une variabilité inouïe, aujourd'hui nous avons... tempête...

F. de Saint-Jayme

Le 8 juillet 1919

Mon cher ami,

Voici la liste; elle peut être incomplète malgré mes efforts de mémoire, mais si vous aviez comme adhérents 1/10^e des inscrits ! En ce qui me concerne, je ne suis pas enthousiasmé par cette fondation nouvelle; en voici les raisons:

1. Que vient faire l'Alava, en cette galère, région où le basque est mort et enterré puisqu'il n'est parlé que sur certaines montagnes et, encore, par des vieillards seulement ?

2. De *tous* les Basques-français, vous étiez le plus qualifié pour faire partie de cette philologique phalange, mais pourquoi ne point vous adjoindre Lacombe et Daranatz, par exemple, dans le Comité; vous *seul*, en présence de 21 Espagnols! Vous me direz bien qu'il n'y a là que des Basques et point d'arrotz ou d'erdaraztars, mais pourquoi ne choisir ces Basques (sauf vous!) que sur l'autre versant des Pyrénées qui, il est vrai, n'existent plus (!?!).

3. Que devient, en tout cela, l'Eskualzaleen Biltzarra? On n'y fait qu'un banquet, mais ce banquet nous plaît à nous profanes ou demi-profanes ! Que faites-vous, aussi des «Études Basques» revue dont je ne garantis pas le vrai titre, mais qui paraissait savamment rédigé? Certes, nouvelle Société, ancienne, Revue etc... peuvent *théoriquement* vivre ensemble, mais *pratiquement*, combien voudront souscrire pour *les deux* Sociétés?

4. Que fait-on d'Azkue en tout cela ? Quid (dans un rang plus modeste) de Landerretche, le dévoué secrétaire de l'Eskualzaleen-Biltzarra?

5. Pourquoi diable ces Espagnols ont-ils fait rédiger dans *leur* pays ce factum émaillé de fautes de français et d'accrocs à l'orthographe!

J'aurais bien d'autres objections à formuler! Mais, en ce qui me concerne, si ma modeste obole annuelle de 12^F vous fait plaisir, je la verserai afin d'être sur la liste du *vaillant ami* que vous êtes, mais sans grande conviction cependant!

Très cordialement.

F. de Saint-Jayme

8/9/1919 (14)

I) *A S' Palais* (et aux environs) M.M. le curé-doyen, Guéraqague notaire et maire, le vicaire, l'aumônier de la prison (Etcheto), l'abbé Ségalas, Diriarth avoué-licencié, Diriarth notaire, Barthaburu négociant et conseiller municipal, Dupuy banquier, Bernard Hourcade, Lohiol et Barbaste pharmaciens, docteurs Barbaste, Ernautène, Inda et Faisans, Hourcade négociant et conseiller municipal, Faisans drapier, Pontacq drapier et Pontacq boucher, Forsans limonadier, Canitrot et Jaubert avocats, Pierre et Jean Etchecoin, Cambot et Hourcade avoués, Roquiguil, Etchepare et Urruty-Oquina huissiers, Cescou agent d'assurances, Lartigau, Coussirat et Istèque bourelliers, Arroquy, Laborde, Arla, Biscaylus, Peyrot limonadiers, Irigoin, Guéraqague-Elissalt, Bordato négociants, Bordato et Lavitry coiffeurs, Hourquebie, veuve Hourcade, Labarthe charcutiers, Garat négociant, Diribarne et Galand rentiers, Laborde chaisier, Lamaison teinturier, Oyhambure architecte, Espagne marchand-grainier, Vivier avocat, Duc greffier du Tribunal, Chapar commis-greffier, Séhabiague greffier de Justice de Paix, Doxaran secrétaire de mairie, Esrabens instituteur (basque), Madame Guicharnaud institutrice (basquaise), M.M. Martin Etchart frères, négociants, Madame Sarhy (café de la Mairie), Istèque maréchal-ferrant, Gaursole aîné, idem, Mong idem, Pascouau frères, chausseurs, Léonce Morbieu, Ayçaguer (Jean) propriétaire-rentier, Veuve Ayçaguer (Arnaud), Campagne notaire, Jean Sallato, Veuve Anguelu hôtelière, Veuve Th. d'Arthez, Lassalle, Heugas conducteur des Ponts et Chaussées, Théodore Biracourits, Laborde, Comendador, Bense boulanger, Madame Iratchet (villa Florence), M. Coboué.

II) *Aux environs de S' Palais:*

En principe: curés, maires, instituteurs, adjoints.

A Beyrie: M. Etchats père (au château), M. Richard Etchats (en sa villa).

A Béhasque: le maire Castaing et M. Chilindron.

A Garris: Augustin Castet, industriel.

A Luxe: M.M. Berrogain et Aurèle Gaby.

(14) Nahiz gutun berean F. de Saint-Jaymek adierazi dion Broussaini berari zein estimu gutitan daukan sortu berri den Eusko Ikaskuntza bidaltzen dio hala ere buru-orde hautatu duten adiskideari bere inguruko jauneriaren zerrenda, Bururatzeko datorrela gizonaren komentario kiratsal!

A Ithorrots (au château): M. Jacques d'Abbadie.

A Labets: M. Carrère.

A Masparraute: M. Berdeco.

III) *Canton d'Iholdy* (autres maires, adjoints, instituteurs et curés):

A Armendarits: M. Sallaberry, notaire.

A Larceveau: M. Mirande, notaire.

A Iholdy: M. Garat hôtelier et Madame de Vaux.

A Irissarry: M.M. Etchebers père et fils, le 1^{er} Juge de Paix, le fils docteur-médecin, Docteur Larre.

A Hélette: Franchistéguy.

P.S.— Est-il vrai que Urquijo s'est montré, durant toute la guerre, en dépit de sa belle lettre (au *Courrier*, je crois) germanophile ardent et irréductible, ainsi que ses frères (ou son frère qui habite Marquina) et comme ses enragés beau-père et beaux-frères ??? Si la chose est vraie «ça fera vilain» à la prochaine réunion de l'Eskualzaleen Biltzarra (si cette Société subsiste).

Vous avouerez qu'il est décourageant de voir que ne parlent pas le basque les enfants (nés à Bidart!) de notre *Président* (Decrept) de l'Eskualzaleen Biltzarra ni ceux de notre ami (D.'Arcangues) nés à (Villefranque) quand leur père préside le Comité des Fêtes d'Abbadie!! Double comble à mes yeux!!! Ah! si tout le monde faisait comme vous!!! Mais, *rari nantes*!!! Indispensable pour que le semis réussisse bien que le sol *ah hoc* soit «fumé» de bon terreau en abondance.

F. de Saint-Jayme

Saint-Palais, le 3 novembre 1919 (15)

Mon cher ami,

Votre lettre si complète, si explicite, dissipe mes appréhensions et, par ce courrier, je notifie à ces messieurs de *tras los montes* mon acceptation et ma gratitude.

Georges Lacombe m'avait écrit qu'il n'acceptait pas de faire le «bouche-trou», en l'occurrence, mais à ce moment-là, il ignorait, je pense, comme moi-même, qu'il ne pourrait faire partie du «Grand Comité» faute d'assister aux réunions mensuelles qu'elle a édictées; je lui écris, dans ce sens, car sans cette raison primordiale il eût été peu flatteur, pour lui (par moi, par ricochet) d'être exclu d'un Comité où nul Français, sauf vous, n'a plus que lui, le droit de figurer.

Pour remplacer G. L. vous avez, sans doute, plusieurs candidats: l'ami Iriart, entre autres (curé-doyen d'Ustaritz) mais était-il nécessaire d'y inscrire tant et tant de prêtres? Labourdins 3 sur 4, Souletins 2 sur 4 etc...

Peut-être M. Primorena, ancien instituteur d'Aïcirits, que vous connaissez, pourrait-il remplacer G. L. (désavantageux, mais que faire?). si celui-ci persiste, après réception de ma lettre, à «ruer dans les brancards». M. Primorena habite chez M. Eugène Hiriart (vins en gros) boulevard d'Alsace-Lorraine à Bayonne. Il a recueilli des masses d'observations dont je crois certaines judicieuses et inédites.

Cordialement à vous.

F. de Saint-Jayme

(15) de Saint-Jayme-ren azken gutun hau egina da jaun horren iloba Georges Lacombe gaitzitu delarik ez duelakotz Euskaltzaindiak bera lehen mailako euskaltzainetan sartu. Bizkitartean osabak onartzen du, ilobak gutietsi duen «urgazle» titulua.

Paris, 2 rue Rosa – Bonheur

Ce 15 janvier 1903 (16)

Mon cher ami,

Ne pensez-vous pas que d'une façon ou d'une autre il faille protester? Ne serait-ce que pour sauver vis-à-vis de nos enfants, l'honneur de notre génération, contre la mesure interdisant l'enseignement du catéchisme et la prédication en langue basque?

Rien de clérical, bien entendu; la défense de la langue de nos ancêtres qui va, de ce fait subir une rude atteinte.

Un mouvement de pétitions aurait-il des chances de réussir de nos côtés? Pourquoi Harriague qui est un basque pur sang comme nous et un bascopophile n'en prendrait-il pas la direction à Hasparren et dans les environs avec vous et vos amis? Mr Legrand que j'ai vu à la Chambre mardi me dit, qu'il irait volontiers avec ses collègues basques présenter nos doléances au Président du Conseil s'il était appuyé dans cette démarche par de nombreuses signatures.

Si vous vouliez vous en occuper vous-même dans votre région et même d'une façon générale, si la «Fédération Basque» se mettait en mouvement cela prendrait, j'en suis certain. Ecrivez-moi vite. Dîtes-moi ce que vous en pensez après avoir vu vos amis.

A bientôt le plaisir de vous lire et mes meilleures amitiés.

R. d'Elissagaray (17).

(16) Hemendik aitzina sartzen ditugun gutunek, 1903ean Baionako diosesian Paueko Francière prefetak euskarazko katiximaren aurka hartu erabakiaz, F. de Saint-Jayme, Albert Constantin eta bereziki Piarres Broussainek egin hel-deiak «adiskideen!» partetik, hala nola sortu berri den «Fédération Basque» edo Euskalzaleen Biltzarra -ren ganik eta ere d'Elissagaray, Etcheverry, Harriague Morroxo, Legrand, Pradet eta beste asko politika gizonen aldetik izan zuen erantzuna argitzen dute. (ikus: P. Charriton *Pierre Broussain sa contribution aux études basques*, 30-35. orr.)

(17) Renaud d'Elissagaray de Jaurgain (1871-1950) sortzez Atharraztarra zen eta 1901ez geroz Louis Etcheverry eskuineko politikariaren ondotik *Eskualduna* astekariaren arduradun nagusia, nahiz laster kargu horri uko egingen dion Bordele aldean bere politika saila irekitzeko, ezen 1904ean Pauillaceko auzapez eta diputatu bilakatuko da.

Paris, 2 rue Rosa – Bonheur

Ce 15 janvier 1903

Mon cher ami,

Ne pensez-vous pas que d'une façon ou d'une autre il faille protester? Ne serait-ce que pour sauver vis-à-vis de nos enfants, l'honneur de notre génération, contre la mesure interdisant l'enseignement du catéchisme et la prédication en langue basque?

Rien de clérical, bien entendu; la défense de la langue de nos ancêtres qui va, de ce fait subir une rude atteinte.

Un mouvement de pétitions aurait-il des chances de réussir de nos côtés? Pourquoi Harriague, qui est un basque pur sang comme nous, et un bascopophile, n'en prendrait-il pas la direction à Hasparren et dans les environs, avec vous et vos amis? Mr Legrand que j'ai vu à la Chambre mardi me dit, qu'il irait volontiers avec ses collègues basques présenter nos doléances au Président du Conseil, s'il était appuyé dans cette démarche par de nombreuses signatures.

Si vous vouliez vous en occuper vous-même dans votre région et même d'une façon générale, si la Fédération Basque se mettait en mouvement cela prendrait, j'en suis certain. Ecrivez-moi vite. Dites-moi ce que vous en pensez, après avoir vu vos amis.

A bientôt le plaisir de vous lire et mes meilleures amitiés.

R. d'Elissagaray.

Paris, 2 rue Rosa-Bonheur

Le 19 janvier 1903

Mon cher ami

Votre intéressante et bonne lettre qui me parvient à l'instant, me fait le plus vif plaisir, et, comme une confidence en vaut une autre, je vais vous faire celle-ci en vous priant d'en mettre Harriague au courant.

J'ai été d'autant plus surpris de l'attitude de conciliateur que vous attribuez tous deux au Préfet, que vendredi, au sortir de la Chambre, après la séance sur l'interpellation Lamy-Hémon, j'ai rencontré Legrand auquel j'ai tenu ce langage: «Comment diable se fait-il que vous ne soyez pas intervenu dans la discussion? Nous vous en aurions été reconnaissants dans le pays.»

Je dois vous dire que le mercredi précédent je l'avais vu et lui avais demandé de faire une démarche auprès du Président du Conseil avec Harriague et Pradet, et qu'il avait volontiers accédé à ma demande; il attendait pour cela l'arrivée à Paris de ses collègues.

J'en reviens à notre conversation; Legrand me répond: «Conformément à ce que je vous avais promis, j'ai vu Combes auquel j'ai annoncé notre prochaine démarche; il m'a dit qu'il nous attendait mais qu'il n'avait envoyé aucune circulaire à propos du basque, que par conséquent il n'y avait encore rien de fait, rien d'interdit, et que si une mesure quelconque avait été prise –ce qu'il ignorait– c'était par le Préfet, en vertu probablement d'anciennes circulaires. Dans ces conditions, j'ai estimé, ajoute le Député de Bayonne, qu'il valait mieux ne pas intervenir.»

Et il a bien fait. Il est disposé à poser une question au ministre dès que nous lui aurons fait connaître les conditions dans lesquelles la mesure concernant le catéchisme a été prise. Il m'a eu l'air de croire à un arrangement et à la bonne volonté du ministre.

Dans tout cela, il me semble que Mr Francière n'a pas joué un beau rôle. C'est un homme roublard, intelligent et cauteleux qui monte le coup à tous ceux qui l'approchent. Auprès de Morrochko qui est un vrai basque, il m'a eu l'air de vouloir prendre notre défense. Jugez-en par ce que Combes a dit à Legrand.

Quant à faire intervenir Rome par une pétition de nos curés, je vois la chose difficile. D'abord, par ce que ça se saurait et que les Partis de la majo-

rité crieraient à l'internationalisme et ensuite par ce que Rome s'en f... et que ne l'intéressent que les arguments dont vous me parliez.

Attendons donc; je mettrai une sourdine –sans faire cependant le silence– dans l'Eskualduna. Merci de l'intérêt que vous portez à ce petit journal dont le nombre d'abonnés augmente sans cesse. Je compte sur vous pour la propagande: j'espère avoir d'ici quelque temps l'occasion de vous voir; vous me donnerez vos conseils et nous échangerons nos idées.

Votre tout dévoué

R. d'Ellissagaray

* * *

Chambre des Députés

Paris, le 18 mars 1903

Mon cher ami,

Je m'empresse de répondre à votre lettre du 15 courant et le plaisir de vous retourner signée par MM. Jules Legrand, Haulon, et votre serviteur la pétition que vous m'aviez confiée. Elle est conçue dans des termes très modérés et Mr Francière ne devrait que l'accueillir favorablement.

L'initiative que vous avez prise avec vos amis est très louable et, je m'y associe de tout cœur.

Recevez mon cher ami en attendant le plaisir de vous voir bientôt, une bonne poignée de mains de votre bien dévoué,

Saint-Martin Harriague (18)

(18) Saint Martin Harriague Morroko, hazpandar «amerikano» aberats okitua Hazparneko auzapez eta kontseilari jeneral errepublikazale zelarik, sartu zen ere diputatu, Diharassary Orzai-zeko erretor erregezalea garaiturik, 1893an. Eta kargu horiek guziak bete zituen, bera Parisen, 1905ean, supituki hil arte. Orduan zuten Piarres Broussainek haren auzapez aukia hartu eta Broussainen koinat Léon Guichennék diputatugoa.

Paris, le 30 mars 1903

10, rue de Miromesnil

Cher Docteur et ami,

Je vous suis bien reconnaissant du bon souvenir de sympathie qui me vaut communication de la pétition que vous adressez au Préfet en faveur du basque.

Vous voudrez bien m'excuser si je ne peux la signer pour des raisons tirées de sa rédaction et du principe même qui l'a dictée.

Tout d'abord, je ne peux renier notre passé de luttes locales ni désavouer soulèvement généreux de la Bretagne, comme nous y invite le 3^{ème} paragraphe de la pétition.

En second lieu, je ne ferai pas l'honneur à un Préfet de la désorganisation française d'essayer de lui prouver notre patriotisme. Pour le prouver je ne citerais pas d'ailleurs Michel Renaud et Pradet-Balade, quelques aimables qu'ils soient, à côté du Maréchal Harispe et de l'Amiral Jauréguiberry, qu'est-ce qu'ils ont fait de particulier?

D'une manière générale, le ton de la supplique me paraît beaucoup trop respectueux et humble et il jure, à mon avis, avec ce caractère indomptable que nous nous attribuons.

Et cela vient de ce que nous semblons solliciter comme une faveur, ce que nous devrions réclamer comme un *droit*. C'est sur ce dernier terrain que j'aurais aimé à nous placer et voir nos prêtres se placer. Faire étudier la question par un avocat et faire porter le différend devant les tribunaux compétents aurait dû être la première phase de notre protestation... Je n'ose même pas envisager la seconde, que notre veulerie rend malheureusement irréalisable.

Il me semble que les événements qui se déroulent montrent l'inanité des pétitions, des requêtes, des suppliques et des démarches officieuses. Les attentats ne se multiplient que depuis que l'opposition a cessé de se montrer hargneuse et intraitable.

Vous excuserez ma franchise, j'en suis sûr, et vous comprendrez même certaines de mes raisons d'abstention tout au moins. J'ai été sur le point de rendre ma réponse publique, en meilleurs termes, mais des occupations récentes m'en ont détourné et la crainte aussi de faire quelque chose qui pût vous être désagréable. Qui sait cependant si mon intransigeance ne vous serait peut

être pas utile, en faisant ressortir le *loyalisme* de votre démarche? A ce titre-là, je n'y renonce pas tout à fait encore.

Je suis heureux de cette occasion de vous redire, cher Docteur et ami, mes sentiments de cordial dévouement.

Louis Etcheverry (19)

* * *

Le 25 mars 1903

Mon cher ami,

Je vous renvoie la pétition signée. Croyez bien que c'est à contre-cœur et, parce que c'est vous qui vous en occupez, que je donne cette signature. J'espère du reste que vous subirez suffisamment de refus pour que vous ne la fassiez point parvenir à destination et j'en serai heureux, parce que je juge cette démarche, non seulement inutile mais malsaine.

Elle est inutile parce qu'on n'en retirera aucun profit.

Elle est malsaine parce que nous nous donnons l'air de donner force de loi à un décret rendu par un satrape imbécile et trembleur; décret ou décision inexécutable et qui demeurera lettre morte dans les 99% des paroisses basques, parce que partout, pour ainsi dire, le clergé continuera à faire le catéchisme en basque aux fils de basques et en français aux fils de gascons, trop récemment venus dans le pays pour avoir eu le temps d'apprendre notre langue et qu'il n'y aura pas un maire basque qui voudra risquer sa considération et son écharpe en dénonçant l'infraction commise à pareille loi par son curé.

Je pourrais continuer longtemps à argumenter avec des raisons ayant la même force, mais j'aime mieux ne plus rien dire parce que rien que d'y penser j'enrage d'avoir dû signer *pareille bassesse*.

Horiek guziak hola, igortzen darozkituz mila eta mila goraintzi. Egizu osagarri eta ikusi arte.

Zure adichkide,

Dr Dourisboure Alexis (20)

(19) Louis Etcheverry (1853-1907): Baigorriko familia Bonaparte-zale batetik zetorren jaun hau Donazarreko auzapez egon zen hil arte, bai eta Mauleko diputatu ere 1889tik 1893 arte. Urte horretan Uharte Amikuzeko Martial Berdoly errepublikazaleak garaitu baitzuen. Anartean *Es-kualduna* astekaria sortu zuen, 1887ko martxoaren 15ean.

(20) Alexis Dourisboure medikua (1863-1931) Gratien Adéma Zalduby kalonje ezagunaren iloba zen, ezkontzaz etorria Mugerretik Senperera.

Hendaye, le 26 mars 1903

Monsieur et cher Compatriote,

L'attitude du Préfet des Basses-Pyrénées dans la question qui nous tient tant à cœur (conservation de la langue basque) ne m'inspire aucune confiance et je préfère, pour ma part, ne pas signer la *supplique* que vous avez eu l'obligeance de me soumettre.

Je n'ai jamais rien *demandé*, d'ailleurs, à aucun Préfet et ce n'est pas à mon âge que je commencerai.

Permettez-moi d'ajouter que si je suis forcé de subir la loi du plus fort, je la subirai en me défendant de mon mieux, mais que je suis un trop *vieux Basque* pour vouloir rien *demander* en aucune circonstance aux sectaires qui s'attaquent aujourd'hui, non seulement à nos libertés de pères de famille, mais à notre langue - mère.

Veillez agréer, Monsieur et cher Compatriote l'expression de mes meilleurs sentiments.

Clément Hapet

Le 26 mars 1903

Cher Docteur,

C'est aujourd'hui à la distribution d'une et demie que j'ai reçu votre pli.

L'examen de l'empreinte que porte l'enveloppe me suggère l'idée qu'hier, au moment où nous causions dans le train, la lettre n'avait pas encore quitté Hasparren.

Nous soupçonnerait-on de préparer le coup d'Etat?

J'ai été charmé par la lecture de la requête dont les termes sortent très heureusement de la banalité habituelle de la presse judiciaire et administrative. Je m'empresse de vous la renvoyer avec ma signature.

Puissent nos honorables ronds-de-cuir lui réserver un cordial accueil!

Agréez, Cher Docteur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Etienne Ritou, (21)
Docteur en Droit
Avocat à Bayonne

(21) Etienne Ritou Baionako abokata eta Hippolyte Ritou Hazparneko notaria bi anaiak ziren eta Piarres Broussain-ek lehiakide izanen du notaria, 1905 ean, herriko auzapezgoaz jabetuko delarik.

Bidache, le 28 mars 1903

Mon cher ami,

Je suis bien en retard pour répondre à ta lettre. C'est que je voulais voir Damestoy dont je connais les idées et que j'espérais pouvoir persuader mieux oralement que par correspondance.

Je l'ai donc vu aujourd'hui au Marché et je t'avoue humblement que j'ai échoué dans ma tentative. Damestoy a refusé de signer la pétition se déclarant partisan résolu de la mesure prise par le Préfet et la trouvant même insuffisante. Il m'a même affirmé que les pères de famille de Bardos sont enchantés de cet état de choses. Entre nous soit dit, il est déplorable qu'il y ait encore dans notre pays des gens qui ne sachent un mot de français.

La seule commune basque du canton que je représente, trouvant que les choses sont pour le mieux je pense que ma signature devient parfaitement inutile et qu'elle ne présente plus aucun intérêt pour toi; d'autant plus que les autres communes où on avait l'habitude de faire le catéchisme en patois sont là et qu'elles trouveraient peut-être drôle que je ne fasse rien pour elles.

Je regrette bien, à cause de toi, de n'avoir pas pu aboutir. Depuis les fameux vœux du Conseil Général je m'étais promis de ne rien signer. Cependant, dans le cas présent, je suis persuadé que ta pétition n'a aucune signification politique et ne présente aucun caractère de manifestation anti-républicaine.

Dieu sait quand je pourrai venir te voir. J'y pense souvent et je renvoie toujours. Tout de même, je crois que je viendrai avant la fin du printemps.

Bien cordialement à toi,

Docteur Mendiondo (22)

(22) Mendiondo, Bidaxuneko mediku kontseilari orokor atharraztarra Piarres Broussainen aspaldiko laguna zen, baina bi aldiz bederen, 1905 ean eta 1914 ean, Léon Guichenné haren koinatuaren aurka diputatugai agertu zen, ezkerreko aldetik, nahiz debaldetan.

Bidache, le 6 avril 1903

Mon cher ami,

Puisque tu insistes, je te renvoie signée la pétition à Francière. J'aurais autant aimé que mon nom ne parût pas, mais enfin, je le fais pour t'être agréable.

La question du catéchisme me paraît avoir bien peu d'influence sur le basque. Et puis les curés résistent partout; celui de Bardos particulièrement refuse de se soumettre aux ordres de l'Administration et des Vicaires capitulaires. Ils sont intraitables. Je t'assure que je ne serais pas fâché qu'on leur fit un peu baisser le caquet. Tu sais que je n'aime pas beaucoup les curés.

Enfin, fais ce que tu voudras, mais ne mets pas en avant ma qualité de Conseiller Général.

Bien à toi,

Docteur Mendiondo

* * *

Espelette, le 23 avril 1903

A Monsieur le Docteur Broussain à Hasparren

Monsieur le Docteur,

Vous voudrez bien m'excuser de ne pas adhérer à votre pétition concernant le maintien du catéchisme basque dans notre pays et de ne pas partager votre opinion à cet égard.

Je vous prie d'agréer, avec mes sincères regrets, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Maire d'Espelette,

Halsouet (23)

(23) Halsouet, Ezpeletako ostaler eta auzapez errepublikazale hau, Joseph David (1829-1910) mediku donado erregezale, euskalazale eta auzapez ohiaren lehiakidea eta... askazia zen.

Labastide, 12 avril 1903

Monsieur,

Je viens de savoir aujourd'hui que vous vous rendez à la Salle d'Ecole jeudi à 3h00 pour procéder aux vaccinations gratuites. Je recommande à toute la population de se faire vacciner; mais, comme la vaccination ne sera pas connue d'une grande partie de la campagne vous aurez à revenir un jour ou deux encore.

Pour les quartiers Pessarrou et La Chapelle nous aurons à fixer un jour parce que les quartiers sont très éloignés de la ville et que de tous temps le Commissaire vaccinateur s'est rendu à Pessarrou pour vacciner les enfants de ces deux quartiers.

Nous nous entendrons jeudi pour désigner le jour où vous pourrez procéder à la vaccination dans ces quartiers.

Veillez agréer, Monsieur le Docteur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Maire Lafourcade

5 septembre 1912 (24)

Cher Monsieur le Maire et Compatriote,

Combien est heureuse l'initiative de M. Azkue qui désire recueillir toutes les poésies et chansons basques. Dans le nombre beaucoup sont connues et chantées dans tous les pays de langue basque. Mais combien ont été composées pour relater un fait, un événement local et qui n'ont pas dépassé les limites de la localité. Une pareille collection serait curieuse et intéressante. Toutes les pièces n'ont pas la même valeur littéraire. Elles vaudront bien les morceaux de concours que l'on prime aujourd'hui.

Où rencontrer aujourd'hui les vieux Basques, les vieilles Basques qui ont conservé dans leur mémoire ces vieilles chansons? En trouverai-je à Cambo? Tout d'abord, je vous indique ma vieille cuisinière de 76 ans. Elle a su beaucoup de chansons, aujourd'hui elle ne chante guère, toutefois elle a gardé quelques bribes des chansons qu'elle a sues. Hier encore elle m'a donné 3 ou 4 couplets d'une vieille chanson d'amour se rapportant à Urtubia. En dehors de ma cuisinière, je connais à Cambo un homme qui possède, de mémoire, un répertoire assez riche de chansons, et qui se mettra à la disposition de M. Azkue. Je tâcherai d'en découvrir d'autres.

A Sare, je vous indique la maison Mendiondoa, berceau de ma cuisinière. On y a beaucoup chanté. Le vieux «etxeko jaun» qui s'appelle Zubilibia, doit avoir retenu encore quelques couplets anciens. Son fils qui demeure dans la maison est poète et aussi improvisateur et n'est pas sans connaître quelques vieilles chansons que vous recherchez. De plus dans cette maison Mendiondoa, a vécu un Basque espagnol, nommé Amechket, qui fut un grand barde, qui a laissé dans le pays un grand souvenir. Ses improvisations ont été inspirées et motivées par des événements locaux: scènes de contrebande, scènes d'auberge. De mon temps à Sare, on aimait à redire ces improvisations qui avaient un grand charme.

J'ai aussi connu Mr. Barneix ou Barnetche, commis-voyageur, ou plutôt représentant de commerce de la maison Tucoulat de Bayonne qui recueillait toutes les chansons qu'il entendait. Il était de Tardets et y est mort. Par les

(24) Hemendik aitzina aurkezten ditugu aitzineko urtean Azkuek bere kantu bilketan aurkitu arazoengatik bidearen irekitzeko Broussainek bidali gutunek ukan erantzunak (Ikus: Pierre Charritton, *Pierre Broussain, sa contribution aux études basques*, CNRS 1985, 158-160. orr.)

amis que vous avez à Tardets, ne pourriez-vous pas savoir ce qu'est devenue cette collection?

Hélas! On ne chante plus comme on chantait autrefois. Vicaire à Sare, je me souviens que les dimanches après la partie de rebot, les jeunes gens, en s'attablant dans les auberges, se mettaient à chanter; on chantait en buvant. L'inspiration venait et les koplari se révélaient.

Je suis tout acquis à ce qui intéresse la chose basque et vous exprime mes meilleurs sentiments d'amitié.

Paul Schlaegel (25), Curé de Cambo

* * *

St Jean Pied de Port, le 6 septembre 1912

Mon cher Monsieur Broussain,

Je suis à la disposition entière de M. l'Abbé Azkue pour le piloter en Basse - Navarre, et mon concours le plus entier lui est acquis.

Dès à présent je m'occupe de rechercher dans chaque village les personnes qui connaissent les vieilles chansons basques et j'espère rencontrer aussi quelques diseurs de vieilles légendes.

Votre dévoué.

J. B. Alamon, notaire

(25) Paul Schlaegel (1851-1919) Hazparnen sortua, Saran eta Oloroen bikari egona gero Arberatzen, Milafrankan eta azkenik Kanbon erroter higatu zen.

Béguios, le 13 septembre 1912

Monsieur,

Mon «Llallun» vit encore. Il porte même, me dit-on son grand âge fort gaillardement. Seulement il ne rime plus: c'est en vain que le dimanche soir, ses compagnons d'auberge lui demandent de taquiner la muse. Malgré cela il peut être intéressant à consulter dans le but que poursuit votre ami.

«Llallun» habite Amorots, maison Lasala, au bord de la grand'route, tout près du presbytère.

Je vous présente Monsieur, tous mes meilleurs sentiments.

G. Istebot instituteur

P. S. «Llallun» est un surnom. Le porteur doit entendre plus volontiers le nom ou le prénom qui sont Elissetch François.

* * *

ETCHEVERRIA
SARE

21.07.1911

Monsieur Broussain, Hasparren

J'ai le plaisir de vous remettre dans ce même pli la composition «Zapataina edo gizon zuhurra» de notre excellent poète labourdin Ellisamburu. Vous auriez dû les recevoir plus tôt et je m'en veux.

Veillez m'en excuser et croyez-moi votre tout dévoué,

Etienne Abbadie

Sare, 16 septembre 1912

Monsieur P. Broussain, Hasparren

Mon cher ami

J'ai complètement négligé de répondre à votre dernière lettre et ce sans raison aucune, je vous l'avoue. Cependant dès que je l'eus reçue, je m'informai ici de ce que vous désiriez savoir.

Après enquête, je suis obligé de vous dire qu'à Sare même il n'y a pas d'individu très documenté en chansons et contes basques anciens. Par contre à Saint - Pée (quartier d'Ibarron) il y a paraît-il un individu, véritable recueil vivant. C'est un nommé Bidachun. Il paraît que depuis de nombreuses années il fait même un recueil de chansons basques et qu'il serait très intéressant pour votre abbé de le voir.

Je ne sais rien d'Aneto, sinon qu'on attend toujours l'option. De Matracal nous avons toujours de bonnes nouvelles. Dans sa dernière lettre Merchouse nous disait que son travail dans le filon de Caballo et déjà dans notre propriété donnait une largeur de 4 mètres avec des teneurs de 1500 à 2000 grammes d'argent et le filon n'était pas encore entièrement traversé.

Excusez encore une fois ma négligence et croyez-moi votre bien dévoué.

P. Elissague

Itxassou, 18 septembre 1912

Cher Monsieur Broussain,

On m'a indiqué plusieurs de mes paroissiens en état de donner de vieux chants basques. Sauveur Teillery a déjà vu celui qui en connaît le plus. Il vous suffira de m'aviser du jour où vous viendrez et le brave Lako se trouvera au presbytère.

Il est entendu que vous dînez ce jour-là chez moi.

A Mendionde je ne connais que Martin Camino qui puisse donner les vieilles chansons. A Larressore personne.

Bien cher Monsieur Broussain, croyez à mes sentiments les meilleurs

M. Diesse, prêtre (26)

Souvenir respectueux à Madame Broussain et une caresse à Maddalen.

(26) Mathieu Diesse (1870-1962), Itsasuko erretorak, bera Larressoroarra izanik eta Lekornen ere erretor egonik, Lapurdiko hiru herri horien berri bazekikeen.

Ustaritz, ce 25 septembre 1912

Cher Monsieur le Docteur,

Impossible de trouver à Ustaritz quelqu'un qui sache beaucoup de chansons basques. Il paraît qu'il y en avait encore assez récemment, mais tous ceux-là ont disparu.

L'Abbé Azkue ne pourrait donc pas enrichir sa collection en venant ici.

Comme vous le dites, mon beau-frère connaît beaucoup de chansons basques, mais je crois que M. l'Abbé Abbadie, supérieur de Belloc, en sait encore davantage.

Votre bien dévoué.

Blaise Adéma, prêtre (27)

* * *

7 janvier 1919

Cher docteur, je me suis permis de vous proposer comme 2ème vice – président de la nouvelle société d'Etudes Basques, fondé avec l'appui des Congrégations Basques. Vous avez été élu à l'unanimité et vous recevrez plus d'informations détaillées de la nouvelle société qui compte déjà avec des subventions importantes.

Cordialement à vous.

Julio de Urkijo (28)

(27) Blaise Adémak (1861-1936) ez dirudi bere osaba Zaldubyk edo bere koinat Dourisbourek izanen zuketzen gogo bera zuela Azkueren ikusteko, nahiz salatzen digun bestalde ere bagenekiena, Azkuek berak aitorturik, Arnaud Abbadie Larresoroko seminarioko buruzagi handia euskal kantuzale gaitza zela eta hari esker «Aldapeko sagarraren adarraren puntan, puntaren puntan...» xoragarria bildu ahal izan zuela bizkaitar jakintsuak.

(28) Julio de Urquijo (1871-1950) euskalzale handiaren gutun labur hau baizik ez dugu aurkitu Broussainen gutundegian.

Bordelen Abendoaren 26, 1918.

Ene adixkide ona,

Atseginekin ukan dut zure letra eta eskerrak deraitzut ene alderat ukan duzun artaz.

Ni arras ontsa niz, Jainkoari eskerrak eta gauza bera dautzut eskaintzen zuri ere orai eta beti. Bolta huntan ez dohazkit ene egitekoak soberarik ontsa, bainan hartzen ditut Jainkoaren nahia delakoan, haren ohoretan.

Hemen ikusten ditut Alemanian preso ziren soldadoak andana handian heldu gibelerat. Bada hitsik bainan, bainan bada ontsa itzultzen denik ere. Badiara ez direnak sobera arrangura ere, nahiz gehienak gaizkiago ziren behar zuketan baino. Ikusi dut zure herriko Bellecave gaztea: elhe egin dugu Larraidy jaunaz. Ez da sobera kontent. Ez omen da segur bertze aldiak kontseilu jeneralean sartuko. Ezagutu omen dute sobera. Erran diot ez dela goizegi ezagutua izan dadin xori hori ere den bezala. Bainan beldur niz ez dela aski multzo handia aski fermuki dagonik, behar litaken alderat itzultzeko. Agian enganatua niz idea hortan.

Hemen ez da bertze berriagorik eta gelditzen niz ene agurrik hoberenak derraitzudalarik. Halaber juntatzen ditudalarik zure lagunari eta haurreri.

Zure adixkide bihotz guziaz,

Gratien Istilart (29)

Hôtel Boudet Cours Saint – Jean, 217 Bordeaux.

(29) Gratien Istilart (1864-1954) Makeako auzapez eta euskal hizlari handiak zer harremanak zituen Piarres Broussainekin jakiteko, honen gutundegian aurkitu ditugun eskutitzak irakurtzea aski da.

Makean egina Azaroaren 21, 1919

Adixkide Broussain,

Zure letra eskuan, plazerrekin ikusten dut kontseilu jeneraleko presentatzen zarela Abendoaren 7 an. Kondatzen ahal duzu ene sustenguaren gainean. Hazpandarrek ere zor lakiozute ikustate hori eta esperantza dut azken aldian baino hobeki zor hori pagatuko dutela eta aski kopeta ukanen Larraidy jaunen maleziari merezi duen saria bihurtzeko.

Ez ahantz gure jaun erretorari adiarazteaz, jadanik egina ez baduzu. Gero ez du balio hemen gaindi ibil ziten, berdin eginen baitugu egiten ahal dugun guzia. Bizkitartean on izanen da botzemaile guziek ukan dezaten zure «profession de foi» aski goiz eskuetan, Larraidyri erakusteko jiten denean.

Ez naiz Hazparnerat jiten ahalko merkatuan, Heletan feria delakotz. Guk ez dakigu oraino partidarik ukanen dugunetz Herriko botzetan. Mundua ixil dago, naski bakotxak berea gogoan. Igandean prestuki gobernatu zaizkigu. Ez luke guti balio guretzat, bide hori segi balezate.

Bihotz guziz zure adixkide,

Gratien Istilart

Makean egina Abendoaren 5, 1919

Ene adixkide ona,

Errezebitu dut zure letra bere xehetasunekin. Ezpeletako merkaturan norbaitek salatu zautan Larraidy presentatuko ote zen, dudan zela oraino. Nahiz nik deusik ez dakidan gauza horren gainean, segur bezala niz ez dela batere egingen. Hobe segur! Guzientzat ez dugu batere horren gutziarik, are gutiago holako ihiziaren beharrik. Bainan presenta baladi, jakiten ahal du Makeako mozkinak aise eremanen dituela. Nahiz beti izanen diren kontra egingen dutenak, tzarrago balitz ere.

Lekomerat jin behar duzuenaz geroz, ez duzue biziki irriskatuko Makearaino heltzea eta guaitatuko zaituztegu plazan, bezperak ondoko, elgarrekin trinkatzerat joaiteko.

Orai artinoko bozkatzeak ixil ixila joan dire gure herrian: 144 botzemai-le ziren igandean. Hoitarik 142 baditugu seiek. Gutienik duenak ere 139. Pentsa hortarik zer diteken. Ez da nihor mugitu Baigurako harrokak baino gehiago. Bizkitartean ez naiz arras kontent gelditua: nahiko nuzken hiru bederen gazteetarik sartu berriak, geroko segida hobean izan zadin herria. Utzi ditut hola hola ez nahiz sobera erakutsi ene burua. Holakoetan zuhurtzia da buruz jokatzera geroari pentsatuz.

Luhuson kanporat eman daizkute hiru gure adixkidetarik eta hetan Larralde, mera behar zena. Iluntzean gomitatua niz biltzarre batetarat barnean direnek galdaturik. Ez dakit zer deliberatuko duten. Ikusiko dugu.

Zure adixkide,

Gratien Istilart

Makean egina Abendoaren 19, 1919

Adixkide ona,

Atzo Baionan nintzen. Bila ibili ere naiz, zuri eskua tinkatu nahiz, han zinela aditurik. Etxera-eta kausitu dut zure letra, nik merezi bezenbat segurik laudoriorekin: ene ahalak ez dire handiak, bainan direnak kausi ditzazketzu «gizenaren giltzurriak» bezala borondate onez estaliak, zuzenaren uztarria jasan behar denean.

Gudian Larraydik lehen pondua daukala aspaldi ezagutua dut bainan ikasi ahal du oraikoa guk ere bigarrena bederen behar ginukela. Jaun erretorak airetik eta auzapezak punpetik, nahi duenean jokatu, altxatuko diogu desafioa gure herrian. Eta paria niro, nahiz jokari gaitza den, egiten diogula horrek kintze bezenbat joko.

Pollitak gintezken, horrek hemen hedatua zuen lausenguari lilluraturik, zango bat bestearen gainean egon bagine. Kontentsko pasatua du, gure etxetik landa, egun bat: nik biziki ontsa hartu nuela, erranez: ni lehen ikus eta orai, horrentzat ez zuela berdin balio. Hemen enganatu da, ustez ezagutu gabe irederat gineraman lausenguaz estalirik zaukan maleziaren amua.

Segur naiz berari eman diola sabeleko minik handiena oraiko purga horrek. Bainan badire bertzeak ere min dutenak: norekin uste duzu ari izana nizala kalapitan, astezkenean, Ezpeletako karrikan? Sekulan pentsatuko ez nuenekin: Hazparneko *Ixtudiantarekin*. Eta zer funtsean! Gizon batekin elheka nagola, jin zaut sanfretik handienean eskuaren emaiterat: «Poneta ere kendu beharko diaguk naski hire aintzinean. Hi omen hugu orai kantunamenduko gorra behera guzia. Hola jujatzen die igandeko itzuli hortarik. Ikusiko duk hamar mila libera heldu omen baitzen urtean konfraria eta holakoen laguntzeko, hori dela kaus, gure kantonamendurat, orai nundik ukanen ditutzuen...».

Tokia ezagutu gabe hasi da *Ixtudianta* enekin predikatzen. «Bereak eta asto beltxarenak» aditzerat zeramatzan lekua hustu ez balu. Bainan hatzeman dirot orai eskapa ez ditaken lekuan. Ez bainiz aise egonen, enplastu bat eman gabe hain min duen zaurian, den bezalako ustelari,

Gratien Istilart

Mehaineakoaz estonagarri da. Mera berria ez bide zen han ere: Luhuson ikusi nuen segurik igande goizean. Daukat bere botza ere eman ote duen. Fun-

tsa haatik erretoraren egitate hortaz segurtatu behar da. Ni ere entseatuko niz. Eta gero ja errotik merezi duen heineraino. Ez baita utzi behar otsoa artzain. Ikusiko dut zer kalitate duken mera gazte horrek ere, berak ote dakien xutik ibiltzen ala bertzek ibili beharra izanen ote den.

Apo Kaskoinak ere omen zion Makean egin giniola «*tripotaia*». Nahiko dut jakin tripot horren hertzeak zoin lodi diren.

Merkatuan nekez jiten ahalko niz Hazparnerat. Ez nezazula goaita. Ego-nen gira bertze aldi batez aizinarekin. Bizkitartean nahiko dut jakin, fama den bezala, kontestatzen dutenetz zure «*elekziona*», nahiz ez dudan batere bel-durrik hortakotz.

Etxeko iloba eta nagusia hor izanen baita, pasaraziko dut zure etxean berrien jakiteko etxeratekoan, edo Idiart gure axuanta, ez nadin egon deus ja-kin gabe beldurrean.

Ene agurrik hoberenak deraitzudalarik, familia guziarekin, gelditzen naiz zure adixkide fidel,

Gratien Istilart